



---

## **Европейская экономическая комиссия**

### **Комитет по внутреннему транспорту**

#### **Рабочая группа по безопасности дорожного движения**

##### **Семидесятая сессия**

Женева, 23–26 марта 2015 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

##### **Водительские удостоверения**

### **План работы по обновлению положений о национальных водительских удостоверениях и международных водительских удостоверениях в Конвенции о дорожном движении 1968 года и согласование соответствующих положений Конвенции о дорожном движении 1949 года**

**Представлен секретариатом, Международной организацией  
по стандартизации (ИСО) и Международной автомобильной  
федерацией (ФИА)\***

## **I. Введение**

1. На своей шестьдесят девятой сессии WP.1 утвердила подготовленный секретариатом в партнерстве с ИСО и ФИА параллельный вариант плана работы, содержащий потенциальные поправки к положениям, касающимся национальных водительских удостоверений (НВУ) и международных водительских удостоверений (МВУ). По причине ограниченности времени на предыдущей сессии Договаривающаяся сторона-партнер определена не была, и WP.1 решила рассмотреть данный аспект в приоритетном порядке на этой сессии (пункт 29, ECE/TRANS/WP.1/147).

---

\* Настоящий документ до его передачи в службы письменного перевода Организации Объединенных Наций не редактировался.

GE.15-00335 (R) 160215 160215



\* 1 5 0 0 3 3 5 \*

Просьба отправить на вторичную переработку 



2. В число потенциальных поправок входят, в частности, упоминание перевода МВУ на все официальные языки Организации Объединенных Наций в пункте 4 приложения 7 к Конвенции о дорожном движении 1968 года и согласование приведенного в приложении 10 к Конвенции о дорожном движении 1949 года образца МВУ, с тем чтобы он также включал в себя пиктограммы категорий транспортных средств, управление которыми допускает данное водительское удостоверение. План работы охватывает также предлагаемые поправки к статье 41 и приложению 6 Конвенции 1968 года, касающиеся НВУ, и согласование положений о НВУ в статье 24 и приложении 9 к Конвенции о дорожном движении 1949 года.

3. Что касается параллельного варианта, то будут подготовлены отдельные предложения, касающиеся водительских удостоверений и МВУ, выдаваемых во исполнение Конвенций 1968 и 1949 годов, с тем чтобы официальное утверждение можно было рассматривать по каждой из соответствующих конвенций.

## II. Вопросы

4. В 2013 году секретариат направил Договаривающимся сторонам Конвенций о дорожном движении 1968 и 1949 годов запрос о представлении официальных переводов текстов международных водительских удостоверений (МВУ) с языков выдавших их Договаривающихся сторон. На основе полученных ответов секретариат сделал следующие выводы:

а) лишь немногие Договаривающиеся стороны полностью выполняют требования приложения 7 к Конвенции 1968 года, касающиеся МВУ; и

б) значительная часть Договаривающихся сторон обновила пиктограммы на МВУ, выдаваемых ими в соответствии с новыми положениями приложения 7 к Конвенции 1968 года, которые вступили в силу 29 марта 2011 года;

с) ряд Договаривающихся сторон выдает МВУ неправильно. Например,

i) выдает МВУ во исполнение как Конвенции 1949 года, так и Конвенции 1968 года, тогда как Договаривающейся стороне (являющейся участницей Конвенций 1968 и 1949 годов) следует выдавать МВУ только во исполнение Конвенции 1968 года; и

ii) выдает МВУ во исполнение Конвенции 1968 года, тогда как Договаривающаяся сторона является участницей только Конвенции 1949 года.

5. Кроме того, ответы, полученные секретариатом, выявили ряд несоответствий, касающихся МВУ, выданных во исполнение Конвенций 1968 и 1949 годов:

а) образец МВУ (приведенный в приложении 10 к Конвенции 1949 года) не обновлялся аналогичным образом с соответствующим ему образцом в приложении 7 к Конвенции 1968 года, т.е. приложение 10 к Конвенции 1949 года содержит только текст без пиктограмм;

б) уточнения по поводу обязательных языков, на которые должна переводиться левая страница образца № 3, разнятся между собой:

i) для Конвенции 1968 года в их число входят английский, французский, русский и испанский языки; и

ii) для Конвенции 1949 года в их число входят официальные языки Организации Объединенных Наций (т.е. английский, французский, русский, испанский, арабский и китайский языки).

6. Секретариат также обнаружил, что МВУ, выдаваемые в настоящее время во исполнение как Конвенции 1968 года, так и Конвенции 1949 года имеют следующие недостатки:

а) документы не имеют никаких элементов защиты и легко поддаются копированию и изменению. Отсутствие элементов защиты затрудняет задачу правоохранительных органов выявлять фальшивые удостоверения и отличать их от подлинных;

б) отсутствует реестр/справочник с контактными данными (номером телефона, номером факсимильной связи, адресом электронной почты или почтовым адресом) национальных автотранспортных ведомств для целей обращения с запросом и обмена информацией между национальной дорожной полицией и органами выдачи удостоверений на предмет проверки действительности предъявляемого МВУ;

в) приостановление действия либо аннулирование национального водительского удостоверения (НВУ) должно автоматически влечь за собой аннулирование МВУ, однако при нынешних системах удостоверений в Договаривающихся сторонах обеспечить соблюдение этого условия затруднительно.

7. Вышеуказанные выводы были представлены секретариатом на шестьдесят восьмой сессии WP.1. Секретариат также высказал замечание относительно сохранения актуальности направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций переводов образца № 3 (левая страница), как требуется в пункте 4 приложения 7 к Конвенции 1968 года, в свете того факта, что с 29 марта 2011 года образец № 3 состоит в основном из пиктограмм.

### III. Рекомендации

8. Для решения вопросов, упомянутых в пункте 5, предлагаются следующие меры:

а) обновление пунктов 2 и 4 приложения 7 к Конвенции 1968 года с целью включения в перечень языков, на которые должна быть переведена левая страница образца № 3, арабского и китайского языков (два официальных языка Организации Объединенных Наций, которые в настоящее время не упоминаются);

б) приведение образца МВУ, содержащегося в приложении 10 к Конвенции 1949 года, в соответствие с образцом, содержащимся в приложении 7 к Конвенции 1968 года.

9. Что касается замечания, сделанного секретариатом в пункте 7, то предлагается включить в приложение 7 переводы на все шесть официальных языков, если это юридически возможно. Данная мера позволит передать содержание всех обязательных страниц МВУ Договаривающимся сторонам Конвенции при отсутствии необходимости обеспечивать их перевод и избавит от необходимости представлять переводы копий документа для проверки. В случае, если такое включение в приложение 7 юридически невозможно, секретариат предложил опубликовать официальные переводы на веб-сайте ЕЭК ООН для использования Договаривающимися сторонами. В этом случае секретариат также считает

предпочтительным, чтобы Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получал полный образец МВУ, выдаваемого каждой из Договаривающихся сторон, а не только перевод образца № 3 (левая страница). После получения полных образцов МВУ секретариат может создать электронную базу данных, содержащую копию каждого МВУ. WP.1, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли предоставить свободный доступ к подобной базе данных только Договаривающимся сторонам или также широкой общественности.

10. В плане работы подробно рассматривается процесс подготовки двух официальных документов (т.е. один документ по каждой из Конвенций), содержащих предложения по поправкам с учетом рекомендаций, приведенных в пунктах 8 и 9 выше, а также другие поправки, которые могут стать очевидными в процессе разработки секретариатом в партнерстве с одной из Договаривающихся сторон (Конвенций 1949 и 1968 годов) и при участии ИСО и ФИА проекта предлагаемых поправок.

11. В плане работы также подробно рассматривается процесс подготовки двух официальных документов, касающихся НВУ, как предполагается в связи с вопросами защиты и приостановления действия/аннулирования, упомянутыми в пунктах 6 а), 6 б) и 6 с) выше.

12. С учетом того, что статья 41 (2) Конвенции 1968 года содержит требование признавать МВУ только если оно сопровождается НВУ, предлагается определить Договаривающуюся сторону-спонсора в партнерстве с экспертами от ИСО и ФИА; в противном случае новая неофициальная группа экспертов в составе представителей ИСО, ФИА и заинтересованных членов WP.1 проведет консультации и подготовит неофициальный документ, касающийся подлинности НВУ, для облегчения обсуждения в рамках WP.1. Этот неофициальный документ будет, в частности, включать в себя предложения относительно реестра или справочника с контактными данными (номером телефона, номером факсимильной связи, адресом электронной почты или почтовым адресом) национальных автотранспортных ведомств для целей обращения с запросом и обмена информацией между национальной дорожной полицией и органами выдачи удостоверений на предмет проверки действительности предъявляемого НВУ.

13. В приложении 6 к Конвенции 1968 года приводятся требования к НВУ, в том числе предусматривающие, что "оно должно представлять собой документ" и "может изготавливаться из пластика или бумаги". Тем не менее в приложении 6 не предписывается никаких минимальных требований для защиты подлинности удостоверения. Поэтому группа, на которую будет возложена задача подготовки поправок, касающихся НВУ, рассмотрит следующие предложения по поправкам:

а) статью 41 изменить таким образом, чтобы она содержала положение об упоминании контактных данных органов выдачи удостоверений для проверки действительности НВУ;

б) соответствующим образом изменить приложение 6, включив в него минимальные требования защиты НВУ, с целью устранения возможности изменения или подделки всех НВУ.

14. Кроме того, группа, на которую будет возложена задача подготовки поправок, касающихся НВУ, рассмотрит также соответствующие предложения по поправкам к Конвенции 1949 года относительно НВУ, например:

а) изменить статью 24 Конвенции 1949 года таким образом, чтобы она содержала положения, аналогичные включенным в обновленную статью 41 Конвенции 1968 года; и

б) изменить приложение 9 к Конвенции 1949 года таким образом, чтобы оно содержало положения, аналогичные включенным в обновленное приложение 6 к Конвенции 1968 года.

#### **IV. План работы**

15. Параллельный план работы по МВУ и НВУ, состоящий из приведенных ниже частей а) и б), был утвержден WP.1 на ее шестьдесят девятой сессии.

##### **A. Предлагаемая деятельность, связанная с МВУ:**

16. В период между сессиями (сентябрь 2014 года – март 2015 года):

- определение Договаривающейся стороны-партнера и участвующих экспертов от НПО.

17. Семидесятая сессия (март 2015 года):

а) внесение на рассмотрение первого проекта поправок к приложению 7 к Конвенции 1968 года (неофициальный документ);

б) замечания и изменения WP.1 по проекту поправок.

18. Семьдесят первая сессия (сентябрь 2015 года):

а) внесение на рассмотрение второго проекта поправок к приложению 7 к Конвенции 1968 года (официальный документ);

б) замечания и изменения WP.1 по проекту поправок.

19. Семьдесят вторая сессия (март 2016 года):

а) внесение на рассмотрение итогового проекта поправок к приложению 7 к Конвенции 1968 года;

б) внесение на рассмотрение первого проекта поправок к приложению 10 к Конвенции 1949 года;

с) замечания и изменения WP.1 по проекту поправок.

20. В период между сессиями (март 2016 года – сентябрь 2016 года):

- подготовка переводов и документации для принятия поправки к Конвенции 1968 года.

21. Семьдесят третья сессия (сентябрь 2016 года):

а) внесение на рассмотрение итогового проекта поправок к приложению 10 к Конвенции 1949 года;

б) замечания и изменения WP.1 по проекту поправок.

22. В период между сессиями (сентябрь 2016 года – март 2017 года):

- подготовка переводов и документации для принятия поправки к Конвенции 1949 года.

23. Семьдесят четвертая сессия (март 2017 года):

- подтверждение принятия поправок и утверждение действительной даты осуществления для Конвенций 1968 и 1949 годов.

## **В. Предлагаемый план работы, связанной с НВУ:**

24. В период между сессиями (сентябрь 2014 года – март 2015 года):
  - определение Договаривающейся стороны-партнера и участвующих экспертов от НПО.
25. Семидесятая сессия (март 2015 года):
  - a) внесение на рассмотрение первого проекта поправок к статье 41 и приложению 6 к Конвенции 1968 года (неофициальный документ);
  - b) замечания и изменения WP.1 по проекту поправок.
26. Семьдесят первая сессия (сентябрь 2015 года):
  - a) внесение на рассмотрение второго проекта поправок к статье 41 и приложению 6 к Конвенции 1968 года (официальный документ);
  - b) замечания и изменения WP.1 по проекту поправок.
27. Семьдесят вторая сессия (март 2016 года):
  - a) внесение на рассмотрение итогового проекта поправок к статье 41 и приложению 6 к Конвенции 1968 года;
  - b) внесение на рассмотрение первого проекта поправок к статье 24 и приложению 9 к Конвенции 1949 года;
  - c) замечания и изменения WP.1 по проекту поправок.
28. В период между сессиями (март 2016 года – сентябрь 2016 года):
  - подготовка переводов и документации для принятия поправки к Конвенции 1968 года.
29. Семьдесят третья сессия (сентябрь 2016 года):
  - a) внесение на рассмотрение итогового проекта поправок к статье 24 и приложению 9 к Конвенции 1949 года;
  - b) замечания и изменения WP.1 по проекту поправок.
30. В период между сессиями (сентябрь 2016 года – март 2017 года):
  - подготовка переводов и документации для принятия поправки к Конвенции 1949 года.
31. Семьдесят четвертая сессия (март 2017 года):
  - подтверждение принятия поправок и утверждение действительной даты осуществления для Конвенций 1968 и 1949 годов.